

Tagari
Publications
and the
Permaculture
Institute

31 Rulla Road, Sisters Creek,
Tasmania 7325 Australia

Telephone: + 61 3 6445 0945

XCD Pty Ltd ACN 009 530 376
XAF Pty Ltd ACN 009 521 260

www.tagari.com

Introduction to How Tagari Publications Treats Translation Work

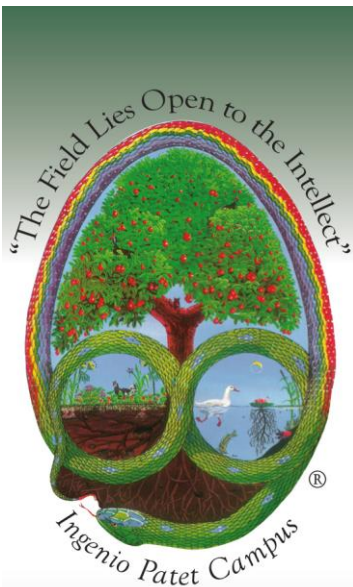
Tagari Publications is happy to receive your interest in translating Bill's work. We encourage the translation, publication and distribution of all his work. Translating Bill's work into more languages equates to a greater number of people and landscapes benefiting by understanding and correctly applying Permaculture design strategies.

Translation work is time consuming and can be expensive. In this document, we introduce you to our process, which has evolved over thirty years of business, and continues to evolve with the goal of alleviating issues and enabling a smooth process.

Tagari Publications does not employ people to translate our titles. The publishing rights are by agreement, to the person/organisation who performs the translation, publication and distribution of the material. This means all expenses associated with translating, printing, promoting, layout, design, sales, postage plus royalties paid to Tagari Publications becomes their responsibility. Monies received from sales remains the property of the Translation Publisher.

NOTE: We do not provide electronic copies of this work. Copyright infringement is prolific.

1. There is an application process. The questions asked are thorough and detailed, requiring thought, research and time. Our experience has shown us that completing this task in the beginning ensures that the two parties are indeed a good fit for the life of the project (initially a ten year agreement).
2. Once approved, the Translation Publisher in the agreement will be known as an Approved Publishing Affiliate (APA) of (title of book) in the (name of language) of Tagari Publications and Tagari Publications will be hence known as The Proprietor (TP).
3. The rights and protection of the APA is, by agreement, in place for a period of ten years with options to extend.
4. The rights are for translating, publishing, printing and distributing the work.
5. At all times, on all documents and registration agencies, the copyright to the work in the language will remain in the name of Lisa Mollison©. At no time will copyright of the work, its text, images, or other material be in the name of any other person or entity party other than Lisa Mollison©.
NOTE: The copyright holder, Lisa Mollison©, shall be listed on the imprint/copyright page of the book.
6. Once the application is approved, a written agreement, detailing the terms and conditions of the agreement is provided, signed by both parties, declaring their acceptance of the terms and conditions of the agreement.
7. Prior to signing the written agreement, negotiation of specific terms and conditions of the agreement can be considered. Decisions are based on information provided in the application, highlighting the importance of submitting a thorough application.



Tagari
Publications
and the
Permaculture
Institute

31 Rulla Road, Sisters Creek,
Tasmania 7325 Australia

Telephone: + 61 3 6445 0945

XCD Pty Ltd ACN 009 530 376
XAF Pty Ltd ACN 009 521 260

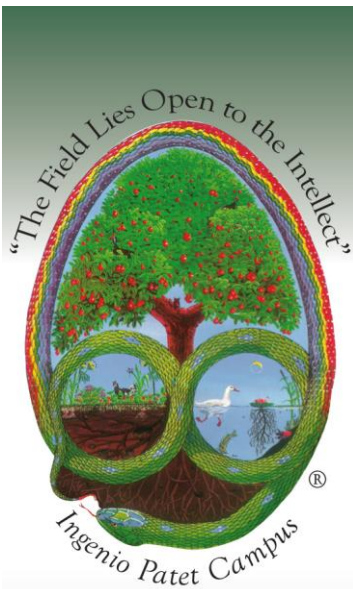
www.tagari.com

8. At no time will electronic files or digitised material will be provided by Tagari Publications.
9. Upon application approval, and signing of the agreement, a mint copy of the English book shall be sent to the APA.
10. A holding bond of \$2,000AUD is required to be paid prior to the commencement of translation work. When the project is complete and approved for printing, the bond money will be deducted from the royalty money due to Tagari Publications.
11. Tagari Publications sets a time frame for completion for the translation work of each title. This is to ensure that the translation project keeps moving forward to completion. Should the APA need more time, this must be agreed to in writing and the APA will pay an agreed amount of money to extend the time. Failure to do so will result in the agreement becoming null and void and all bond monies forfeited. All work completed to date must be returned to Tagari Publications in both electronic and hard copy formats and never be used by the APA.
12. Time extensions: One extension may be granted at the discretion of Tagari Publications. Time extensions are limited to a one-time only extension of three months for all titles, except for the title *PERMACULTURE: A Designers' Manual* which can have two extensions of three months each. A cost of any extension is \$500AUD and will be paid by the APA prior to the extension time frame commencement.
Time frames are as follows:

1. <i>PERMACULTURE: A Designers' Manual</i>	12 months
2. <i>The Permaculture Book of Ferment and Human Nutrition</i>	9 months
3. <i>Introduction to Permaculture</i>	6 months
4. <i>Permaculture 2</i>	6 months
13. Royalty payment is based on the numbers of books printed and is paid at the time of each print run. Payments are made to Tagari Publications.
NOTE: In Australia, the royalty payment is between 10% and 15% of Recommended Retail Price (RRP). Tagari Publications Royalty is set at 12% of RRP. Royalties are to be paid in AUD.

At the current Australian RRP, the AUD royalties for each title are (as an example);

PERMACULTURE: A Designers' Manual	\$12.50AUD
Introduction to Permaculture	\$4.50AUD
Permaculture 2	\$3.00AUD
Ferment and Human Nutrition	\$7.00AUD
14. The royalty payment is ascertained during the application process and will be stated in your agreement.
15. The agreement and all rights are non-transferable.
16. An electronic copy of the completed (print ready) translated works will be sent to Tagari Publications. If the terms and conditions of the agreement are not



Tagari
Publications
and the
Permaculture
Institute

31 Rulla Road, Sisters Creek,
Tasmania 7325 Australia

Telephone: + 61 3 6445 0945

XCD Pty Ltd ACN 009 530 376
XAF Pty Ltd ACN 009 521 260

www.tagari.com

adhered to or renewed the rights to all translated work reverts to Tagari Publications.

17. A letter from a certified translator who is independent of the project must accompany the pre-view copy. Tagari Publications will also conduct a review of the translated work to look for accuracy of the translated work to the original. This is due to past experiences where a translation has been published and then it has come to our attention that the translated work has lost its meaning to the original text. We are aware that translating into different languages is not a straightforward process and that sometimes translating word-for-word is not the best option. Bill used many idioms throughout the text which we realise don't often translate well. We accept that deviation from the original text in cases of idiomatic use of language may better serve the reader. We suggest substituting words when idiomatic terms are used to improve text flow. For example: "In the ballpark" may translate better if the word "approximately" is used. We encourage you to write to us and ask the question: "What did Bill mean when he wrote?"

18. Subsequent print runs shall not be commenced without

- 1: A Pre-Print Authorisation Form, which is included in the agreement between the parties being completed and submitted by the APA and signed by both parties; and
- 2: Royalty monies being paid by the APA to Tagari Publications.

19. In addition to the royalty payment, the APA will send a total of twenty-five books to Tagari Publications. These may be sent via sea mail to an address provided at the time of execution of the Pre-Print Authorisation Form.

Book title and translated language status

List of translations in progress, completed with rights reserved or completed with rights available for purchase upon application as of May 2020 are as follows:

Introduction to Permaculture

Czech/Slovak	completed	rights reserved	books available for purchase
French	completed	rights reserved	books available for purchase
Italian	completed	rights reserved	books available for purchase
Polish	completed	right reserved	books available for purchase
Portuguese	completed	rights available	books available for purchase
Simplified Chinese	completed	in progress	books available for purchase
Thai	completed	rights reserved	books available for purchase

Spanish	completed	rights available
Turkish	completed	rights available
Vietnamese	completed	rights available
Japanese	completed	rights available

PERMACULTURE: A Designers' Manual

German	complete	rights reserved	books available for purchase
Italian	complete	rights reserved	books available for purchase
Spanish	draft of text	rights available	

Ferment and Human Nutrition

Slovenian	in progress
-----------	-------------